

CURRICULUM VITAE

FREELANCE TRANSLATOR AND CONFERENCE INTERPRETER
ENGLISH – SPANISH / ITALIAN - SPANISH / BASQUE - SPANISH

q.linguae



DIANA JIMÉNEZ VALLEJO

CURRICULUM VITAE

PERSONAL DATA

Place of Birth: San Sebastián (Spain)

Other: I have lived in Italy for more than 9 years

CONTACT

Tel: +502 30116897

Website: www.qlinguae.com

E-mail: diana@qlinguae.com

EDUCATION

2000 – 2004 Bacherlor’s Degree in Translation and Interpreting by Universidad Autónoma de Barcelona (Spain). 1st and 2nd course: Universidad del País Vasco (Vitoria, España). Erasmus: Scuola per Interpreti e Traduttori del Comune di Milano (Milán, Italia).

LANGUAGES

Language A

Spanish (mothertongue)

Basque (mothertongue)

Language B

English (high level)

Italian (high level)

OTHER SKILLS

Programas CAT: **SDL TRADOS STUDIO 2011**

TRANSLATION & COPYWRITING

Translation into Spanish of the book “Attract Money Now” by Dr. Joe Vitale.

Translation into Spanish of the book “Casa Bella” by Massimo Listri.

Translation into Spanish of the book “LA CIUDAD. Cartografía de la ciudad, desde la antigüedad hasta el siglo XX” by C.J. Schüler.

- Since 2005 up to the present:
- **Fashion** for H&M (press releases, catalogues, online shop, copywriting, localization, etc.), Guess, Ralph Lauren, Diesel, YOOX, Franklin & Marshall, etc.
 - **MSN Celebrity** (translation and copywriting of everyday news)
 - **European Commision** (regulations, acts, amendments, etc.)
 - **Aeronautics** (AW 139 and AW 109 of Agusta Westland)
 - **Architecture** (ancient and modern: Palladio, Renaissance, modern houses, etc).
 - **Advertising** (food, cosmetics, fashion, events, advertisements) for Vodafone, H&M, Saeco, Mele Marlene, Osmodren, Cicatrix, Sky, Victorinox, Momma – Lansinoh, Les Roches School, World Meeting of Families, etc.)
 - **Marketing**
 - **Games** (Legacy of Rome II, Big Business, MallWorld, Resort World, Pirates Saga, Mistery Manor, Zombie Island, etc.)
 - **Web** (Mast Elements, World Meeting of Families, many restaurants, etc.)
 - **TV** (Crispy News, subtitles for some programmes of MTV, etc.)
 - **Technical manuals** for Alstom Power, Saeco, Viceroy, etc.
 - **Miscellaneous:** luxury watches, solar panels, bicycle lubricants, business, tourism, etc.
 - Transcriptions

From 2005 - April 2007 compilation of the dictionary “lo SPAGNOLO minore Zanichelli Vox - Spagnolo-Italiano/ Italiano-Spagnolo” for Edigeo S.R.L. publishing house (Milano, Italy).

INTERPRETING

SIMULTANEOUS: 1047 hours. English, Italian and Spanish.

- Most important clients
- **AGUSTA WESTLAND**, Sesto Calende, Italy. Manufactar of helicopters. Interpreter in classroom, in the flight simulator for pilots, in the maintenance simulator fro avionics and mechanics and in helicopter flights for pilots (AW139 and AW109).
 - Pirelli, Italy; Corporación Interamericana de Inversiones, Guatemala; COSV, Italy; SOUQ, Italy, etc.
 - **Subjetcs:** mechanics, avioanics, helicopters, nature’s rights, trade unions, etc.

CONSECUTIVE: 460 hours. English, Italian and Spanish.

- Most important clients
- **AGUSTA WESTLAND**, Sesto Calende, Italy. Empresa de helicópteros. Manufacturer of helicopters. Interpreter in classroom, in the filght simulator for pilots, in the maintenance simulator for avionics and mechanics and in helicopter flights for pilots (AW139 and AW109).
 - Lavazza, Pirelli (Italy), Confartigianato, Braccialini, Corporación Interamericana de Inversiones (Guatemala), COSV (Italy), SOUQ (Italy), etc.
 - Subjects: mechanics, avionics, helicopters, business, bags, solar panels, household appliances, perfumes, interviews to celebrities, security systems, etc.

LIAISON: 268 hours. English, Italian and Spanish.

- **Interpreter in the following shows:** Moda Pret a Porter (Milano); Expocomfort (Milano), Solarexpo (Verona), Hi.Tech.Expo (Milano), International Motorcycle Exhibition (Milano), MICAM (Milano), Consorzio di Moda di Napoli (Barcelona), Feria del Turismo de Barcelona.

OTHER PERSONAL EXPERIENCES

- November 2007 – June 2008: Eurotecnica Contractors & Engineers (Milano, Italy):**
- Document controller and translator of the engineering documents. SAP programme.
- Septembre 2004 – October 2007: Alstom Power Italia (Milano, Italy)**
- Document controller, translator of the engineering documents and interpreter..